Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology https://mir-nauki.com

2024, Том 12, № 3 / 2024, Vol. 12, Iss. 3 https://mir-nauki.com/issue-3-2024.html

URL статьи: https://mir-nauki.com/PDF/106PDMN324.pdf

5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

Ссылка для цитирования этой статьи:
Зубкова, Е. В. Аудиовизуальный перевод в магистратуре: быть или не быть? / Е. В. Зубкова, Н. Б. Ахмедова, Р. А. Рожков // Мир науки. Педагогика и психология. — 2024. — Т. 12. — № 3. — URL: https://mir-nauki.com/PDF/106PDMN324.pdf

For citation:
Zubkova E.V., Akhmedova N.B., Rozhkov R.A. Teaching audiovisual translation to master's students. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2024;12(3): 106PDMN324. Available at: https://mir-nauki.com/PDF/106PDMN324.pdf. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 378.147

Зубкова Екатерина Владимировна
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия
Доцент кафедры «Иностранных языков, лингвистики и перевода»
Локализационная компания ООО «Руфилмс», Москва, Россия
Кандидат филологических наук
E-mail: vvkate@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-0353-7191
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=586134

Ахмедова Нэлля Бахтиёр кизи
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия
Ассистент кафедры «Иностранных языков, лингвистики и перевода»
Локализационная компания ООО «Руфилмс», Москва, Россия
E-mail: Akhmedova.nell@gmail.com
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1110041

Рожков Роман Александрович
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», Пермь, Россия
Локализационная компания ООО «Руфилмс», Москва, Россия
Ассистент кафедры «Иностранных языков, лингвистики и перевода»
E-mail: roman19922991@yandex.ru
РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1149114

Аудиовизуальный перевод в магистратуре: быть или не быть?

Аннотация. Сегодня аудиовизуальный перевод переместился с периферии в центр внимания — как в переводоведении, так и в преподавании перевода. Данный вид перевода активно внедряется в образовательные программы вузов, готовящих письменных и устных переводчиков.

Авторы делятся опытом преподавания аудиовизуального перевода в рамках образовательной программы магистратуры «Теория и практика перевода». Анализируются факторы, положительно влияющие на формирование у студентов компетенций аудиовизуального переводчика (интерес к данному виду перевода; наличие любительского и профессионального опыта), а также факторы, снижающие эффективность формирования данных компетенций (игнорирование особенностей аудиовизуального перевода; игнорирование формальных требований; низкая посещаемость; малая продолжительность курса). Делаются

наблюдения о том, какими компетенциями студенты овладевают сравнительно легко. К ним авторы относят лингвистические компетенции, обеспечивающие точный перевод; компетенции из области технологии перевода, позволяющие успешно осуществлять компрессию, а также компетенции из области информационных технологий, обеспечивающие владение субтитровочными программами. Вместе с тем авторы указывают на те компетенции, сформировать которые удаётся в меньшей степени. В их числе названа одна из лингвистических компетенций, а именно владение различными функциональными стилями; межкультурная компетенция, приводящая к ошибкам в передаче культурных реалий, а также компетенция, связанная с соблюдением требований заказчика.

Приведены примеры удачных и неудачных переводческих решений студентов, работавших над переводом видеоролика страноведческой тематики. В рамках анализа ошибок даётся разработанный авторами алгоритм предпереводческого анализа культурных реалий и формулируются принципы передачи реалий в нехудожественном аудиовизуальном переводе.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; субтитрирование; подготовка переводчиков; обучение аудиовизуальному переводу; предпереводческий анализ; компетенции; культурная реалия

Введение

Ещё 10–20 лет назад аудиовизуальный перевод (АВП) считался маргинальным видом перевода. Он практически не преподавался в вузах, ему посвящались лишь единичные научные публикации. Представители локализационной индустрии жаловались на нехватку профессионально подготовленных кадров и были вынуждены обучать специалистов своими силами.

Сегодня ситуация изменилась. Не менее 18 российских вузов, готовящих переводчиков, включили в программу аудиовизуальный перевод: некоторые — в качестве отдельной специальности[1], большинство — в качестве годового или семестрового курса.[2] Так, в Пермском национальном исследовательском политехническом университете в программу второго курса магистратуры по специальности «Теория и практика переводческой деятельности» включена дисциплина «Основы аудиовизуального перевода» (24 академических часа аудиторной работы). Преподавателями дисциплины являются авторы статьи — опытные практикующие специалисты в области аудиовизуального перевода. Целью исследования является обобщение и анализ опыта преподавания аудиовизуального перевода в рамках упомянутой программы магистратуры: как удалось выстроить обучение АВП в магистратуре, какие были приняты удачные и неудачные решения. Кроме того, мы предложим ряд рекомендаций для вузовских преподавателей АВП.

Плюсы и минусы обучения АВП в магистратуре

Перечислим положительные факторы, повышающие эффективность обучения АВП в ходе преподавания курса.

---

[1] Омский государственный университет https://omsu.ru/education/magistratura/fia/.

Балтийский федеральный университет https://kantiana.ru/upload/medialibrary/1b8/qbp1qoglfegunohr0nmfc4c0jpo7n585/2023-god-Lingvistika.pdf.

[2] Московский государственный университет https://msk.postupi.online/vuz/mgu/programma-magistr/7412/.

Удмуртский государственный университет https://f-iiyl.udsu.ru/iiyl_english_stylistics_trans.

Высшая школа экономики https://www.hse.ru/ba/lang/courses/835134324.html.

1. **Живой интерес**. Аудиовизуальный перевод интересен практически всем студентам без исключения. До введения отдельного курса мы включали элементы АВП в курс письменного перевода, и этот вид перевода неизменно вызывал повышенный интерес у большинства студентов. Объясняется это весьма просто: предмет АВП — фильмы, сериалы, аниме — лежит в сфере интересов всех людей, в отличие от более узких сфер — экономики, права, медицины, техники и др.

2. **Опыт**. По причине, упомянутой выше, многие студенты уже попробовали себя в любительском АВП, занимаясь фандабом и фансабом. Кроме того, к началу курса АВП (2 курс магистратуры) многие уже имеют опыт профессионального письменного или устного перевода.

Вместе с тем мы отметили и ряд отрицательных факторов, которые не позволили нам сформировать у студентов навыки в желаемом объёме.

1. **Самоуверенность**. Большинство не осознаёт — или не верит, — что АВП является отдельным видом перевода, которому нужно специально учиться. Мы связываем это с двумя причинами. Во-первых, даже студенты-переводчики разделяют общее заблуждение: раз кино легко смотреть, то его легко и переводить. Во-вторых, как мы говорили выше, они считают себя уже опытными переводчиками, которым под силу справиться с любой переводческой задачей.

2. **Невнимание к формальным требованиям**. Студенты упорно игнорируют технические требования стайлгайдов к субтитрам и диалоговым листам, несмотря на наши уверения в том, насколько они важны. Мы объясняем это тем, что во время учёбы (и даже работы) студенты привыкли, что оценивается в первую очередь качество текста, а на погрешности в оформлении преподаватели и начальство закрывают глаза. Исключение составляют те, кто уже работал в нотариальном переводе и понимает важность строгих требований.

3. **Плохая посещаемость**. По объективным причинам (работа) студенты магистратуры нерегулярно посещают занятия. Многие ставят преподавателя перед фактом, что будут отчитываться только в форме домашней работы. Но, пропустив блок теории, студент вынужден выполнять задание наугад, допуская те самые ошибки, которые разбирались на занятии. В результате навыки не вырабатываются в запланированном объёме.

4. **Малая длительность курса**. Программа предусматривает всего 24 академических часа аудиторной нагрузки. Безусловно, этого совершенно недостаточно, чтобы обучить специалиста, готового выполнять любые заказы в сфере АВП. Для сравнения, специализированная Школа аудиовизуального перевода предлагает большой теоретико-практический курс АВП продолжительностью 78 ак. ч., курс «Перевод под субтитры: теория и практика» — 20 ак. ч., «Перевод под закадровое озвучивание» — 16 ак. ч.[3] Такой скромный объём вынудил нас ограничить изучаемые виды АВП закадровым переводом и субтитрами, а контент — нехудожественными познавательными фильмами. Но даже при этом мы считаем, что не сформировали у студентов навыки на желаемом уровне, и планируем в дальнейшем ещё сильнее сузить предмет курса.

Содержание курса

Что касается содержания курса, мы экспериментируем с видами АВП и предлагаемым аудиовизуальным контентом и пока не выработали программу, которая позволила бы полноценно сформировать необходимые навыки. Отметим, что при подготовке переводчиков

[3] Курсы для переводчиков от Школы аудиовизуального перевода https://avt-school.ru/kursy/.

в Пермском Политехе делается упор на перевод нехудожественных текстов, поэтому и в курсе АВП мы в разные годы предлагали для перевода различные виды нехудожественного контента: лекции по нейролингвистике, передачи о путешествиях, документальные фильмы о природе и космосе — для перевода как под закадровое озвучивание, так и субтитрами.

При этом мы неукоснительно следуем принципам обучения АВП, сформулированным Х. Диас Синтасом и А.В. Козуляевым: подход к тексту аудиовизуального произведения как к элементу мультимодальной системы, оценка цели перевода и целевой аудитории, упражнения для отработки отдельных навыков: анализа произведения, работы с отдельными сценами, укладки, компрессии и пр. [1–3].

В 2023/24 учебном году мы решили частично объединить курс АВП с курсом второго иностранного языка (испанского) и предложить для перевода, в числе прочего, страноведческие видеоматериалы, знакомящие с культурой испаноязычных стран.

Так, мы посвятили несколько занятий переводу субтитров к ролику Tradiciones de España[4] (Традиции Испании). В данном ролике закадровый голос в плотном темпе рассказывает о десяти самых известных традициях на фоне нарезки из фотографий и видеофрагментов.

«Лёгкие» и «сложные» компетенции

Рамка компетенций аудиовизуального переводчика включает набор компетенций в области языка и межкультурной коммуникации, технологии перевода, информационных технологий, самоорганизации, взаимодействия с заказчиком [4].

Некоторые из этих компетенций уже сформированы у студентов-переводчиков старших курсов либо формируются легко и быстро. Другие формируются с трудом и менее успешно и приводят к переводческим ошибкам.

Поделимся наблюдениями, которые мы сделали по результатам работы в семестре: обобщим, с какими переводческими трудностями справляются хорошо, с какими хуже; приведём примеры удачных решений и ошибок, а также постараемся объяснить причины этих ошибок.

С чем студенты справляются хорошо

1. Работа в субтитровочной программе.

На курсе мы обучали студентов работать в субтитровочной программе Subtitle Edit. Студенты быстро и без труда освоили редактирование оригинальных субтитров, создание собственных субтитров, научились пользоваться расширенным функционалом программы.

2. Точность перевода.

В целом студентам удавалось передать смысл без искажений и выразить его, соблюдая нормы русского языка. Смысловые искажения возникали только при передаче культурных реалий, о чём будет сказано ниже. Ко второму курсу магистратуры студенты по большей части уже научены избегать буквализма и подбирать естественно звучащие формулировки.

В таблице 1 приведены примеры удачных переводческих решений.

[4] https://www.youtube.com/watch?v=3BJ6Px3dyKE.

Таблица 1

Примеры удачных переводческих решений при переводе ролика Tradiciones de España

Оригинал	Буквальный перевод	Переводы студентов
Su ritmo mágico y seductor hará que tu cuerpo no se pueda resistir a un buen bailoteo con esta música.	Его волшебный и соблазнительный ритм сделает невозможным для вашего тела устоять перед хорошим танцем под эту музыку.	1. Под чарующий ритм фламенко ваши ноги сами пустятся в пляс. 2. Заслышав волшебный ритм фламенко, на месте не усидит никто.
Si quieres una fiesta intensa, definitivamente las Fallas son para ti.	Если вам нужен насыщенный праздник, Фальяс определенно для вас.	1. Если душа просит праздника, Фальяс точно для вас. 2. Фальяс без сомнения подойдёт всем, кто обожает шумные празднества.

Составлено автором

3. Компрессия.

В закадровом переводе компрессия требуется, чтобы «уложить» перевод в тайминг (время звучания реплики) и обеспечить комфортный для восприятия темп речи. В субтитрах компрессия нужна, чтобы соблюсти технические ограничения (скорость чтения, длину строки, разрыв между субтитрами), что также обеспечивает зрителю комфортное чтение и не заставляет отвлекаться от видеоряда. Студенты быстро поняли необходимость компрессии и освоили необходимые приёмы: опущение маловажной информации, повторов, филлеров; упрощение синтаксиса; подбор синонимов и т. п.

С чем студенты справляются плохо

1. Соблюдение технических требований.

Несоблюдение стайлгайда — самая трудноустранимая проблема. Студенты привыкли, что в учебных заданиях всё внимание отводится содержанию, а на погрешности в оформлении преподаватели закрывают глаза. Им трудно осознать, что в реальной индустрии за неправильно оформленный перевод могут оштрафовать или даже уволить. Несмотря на многократные объяснения, почему требования стайлгайдов именно таковы, какие последствия это несёт для заказчиков и зрителей, студенты упорно игнорируют технические требования: максимальную длину строки, максимальную скорость чтения, принципы деления на строки, начертание кавычек и тире. И это при том, что они быстро осваивают интерфейс субтитровочной программы (то есть ***видят*** превышения по знакам и скорости чтения) и навыки компрессии (то есть ***могут*** сокращать текст, но ***не делают*** этого). В результате переводы изобилуют техническими нарушениями, которые напрямую мешают целостному восприятию контента [5; 6].

2. Выбор стиля и тональности.

За годы обучения (а некоторые — и в ходе профессиональной деятельности) студенты привыкли к «серьёзным» текстам — деловым, техническим, юридическим, научным. Они гораздо свободнее владеют научным и официально-деловым стилями речи, чем нейтральным и разговорным. Поэтому неудивительно, что наряду с красивыми, удачными решениями в их переводах часто проскакивают слишком строгие, официозные фразы.

Примеры:

Во время фестиваля улицы наполнены музыкой и алкоголем, ***что позволяет*** *весело провести время с туристами и местными жителями.*

Во время праздника улицы наполняет музыка, ***распивают алкоголь****...*

Фальяс ***является*** *традиционным праздником Валенсии.*

3. Передача реалий.

Культурные реалии, то есть единицы, «называющие объекты, характерные для жизни... одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, как правило, не имеют точных соответствий в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [7]. Передача культурных реалий вызывает трудность даже для опытных переводчиков. Неудивительно, что студенты с ней не справляются. Зачастую они переводят реалии буквально — используя транскрипцию, транслитерацию или калькирование, но при этом не обеспечивая понятность для русскоязычного реципиента. В других случаях студенты пытаются снабдить перевод сноской, комментарием, что совершенно не принято в профессиональном АВП.

В таблице 2 приведены примеры таких ошибок.

Таблица 2

Примеры ошибок при передаче реалий в ролике Tradiciones de España

Оригинал	Перевод (первая попытка)	Суть ошибки
La fiesta de San Fermín es conocida por **los encierros**.	Фестиваль Сан-Фермин знаменит своими загонами.	Слово **encierro** переведено в буквальном значении «загон для скота», а не во вторичном значении «обычай убегания от выпущенных из загона быков».
...son las Fallas valencianas. Durante esta fecha las calles de Valencia se llenan de **monumentos falleros**.	... — валенсийский праздник Фальяс. В эти дни улицы Валенсии заполнены **памятниками «фальерос»**.	— Проигнорирован видеоряд, из которого ясно, что речь не о памятниках, а о фигурах/скульптурах. — Бездумно транслитерировано слово falleros. В данном контексте это прилагательное, образованное от названия праздника — Fallas, и не может быть передано на русский через прилагательное.
En febrero las ciudades del **País Ibérico** se llenan de desfiles...	В феврале в городах иберийской страны проходят шествия...	Использован точный эквивалент-топоним. В испанском языке он является расхожим синонимом Испании, но русскоязычному зрителю может быть непонятен.

Составлено автором

Остановимся подробнее на передаче реалий в АВП, поскольку на их примере мы стараемся приучить студентов помнить о скопосе перевода: для чего, для кого, с какой целью мы переводим. Именно достижение цели перевода, вслед за К. Райс и Х. Фермеером, мы считаем мерилом его успешности: «адекватность в переводе текста (как и его элемента) обозначает отношение между исходным и целевым текстами при последовательном достижении цели, преследуемой данным переводом» [8, с. 139]. Не секрет, что многие студенты привыкли воспринимать перевод как учебное задание в отрыве от жизни и не воспринимают его как товар, услугу, которая имеет ценность для потребителя.

Являясь практикующими аудиовизуальными переводчиками, мы придерживаемся следующих принципов передачи реалий:

- Реалия важна не сама по себе и не всегда выполняет чисто информационную функцию.

В художественном (а часто и в нехудожественном) аудиовизуальном произведении реалии могут выполнять иные функции:

  - сюжетообразующую (например, сигнализируют о приближении кульминации или развязки, отсылают к предшествующим событиям);
  - эмоционально-экспрессивную (через сравнение, часто скрытое, выражают оценку или эмоцию персонажа);
  - юмористическую (участвуют в построении шутки, иронического или саркастичекого высказывания через скрытое сравнение или сопоставление) [9].

- Даже если реалия выполняет чисто информационную функцию, эта информация не всегда доступна для понимания зрителя, если реалия ему не известна и никак не поясняется в данной сцене. При этом мы стремимся обеспечить зрителю полноту и комфорт восприятия.
- Поэтому необходимо, во-первых, определить функцию реалии в данной сцене и в контексте всего произведения, во-вторых, установить её значимость (ключевая она или проходная), и в-третьих, оценить её доступность для целевой аудитории.
- Если прямой перевод реалии не обеспечивает понятность, необходимо, в зависимости от функции реалии, передать её непрямым способом: адаптацией, генерализацией, заменой, пояснительным переводом и т. п. [7; 10].

Непрямой перевод реалий связан с техническими ограничениями АВП: «Из-за технических ограничений самой среды проблема (не)переводимости (т. е. культурные реалии, для которых не существует аналогичных элементов в целевой культуре и/или которые неизвестны большей части целевой аудитории и которые в текстах требуют использования общепризнанных переводческих приёмов, таких как замена, компенсация, опущение, добавление, экспликация и т. д.) должна решаться без каких-либо обходных путей: в субтитрировании нет места сноскам, пояснениям в предисловии, звездочкам или отступлениям» [11].

Чтобы определить стратегию перевода реалии, мы вместе со студентами выработали алгоритм предпереводческого анализа реалий. Он состоит в поиске ответов на следующие вопросы:

1. Кто наша целевая аудитория? Иными словами, зачем зритель захочет включить и посмотреть этот ролик?
2. Какую функцию несут реалии в этом контенте? Для чего они упоминаются?
3. Отражены ли реалии в видеоряде? Помогает ли видеоряд в их понимании?

Таблица 3

Окончательные варианты передачи реалий в ролике Tradiciones de España

Оригинал	Окончательный перевод	Способ передачи реалии
La fiesta de San Fermín es conocida por **los encierros**.	Фестиваль Сан-Фермин известен благодаря энсьерро — бегу с быками. Во время Сан-Фермина проводят традиционный забег от быков — «энсьерро».	транслитерация + пояснительный перевод
...son las Fallas valencianas. Durante esta fecha las calles de Valencia se llenan de **monumentos falleros.**	... — валенсийский праздник Фальяс. В эти дни улицы наводняют фальи — огромные фигуры из папье-маше. ... — валенсийский праздник Фальяс. В эти дни город украшают скульптурами под названием «фальяс».	транслитерация + пояснительный перевод
En febrero las ciudades del **País Ibérico** se llenan de desfiles...	В феврале по всей стране проходят шествия...	генерализация

Составлено автором

Приведём ответы студентов на данные вопросы применительно к видеоролику Tradiciones de España:

1. Это чисто познавательный, страноведческий, контент. В нём преобладает когнтитивная информация. Он будет интересен той аудитории, которая уже так или иначе интересуется Испанией либо традициями разных стран. Такие зрители хотят узнать нечто новое и готовы воспринимать неизвестную информацию, понятия, слова.

2. Реалии выполняют чисто информационную функцию и никаких других: на них не строится юмор или подтекст, как это бывает в художественном контенте. Они нужны исключительно для знакомства со страной.
3. Упоминание реалий сопровождается видеорядом, который упрощает их понимание.

После освоения алгоритма передача реалий перестала вызывать сложности. В таблице 3 приведены окончательные варианты перевода, предложенные студентами.

Заключение

По результатам двухлетнего экспериментирования с наполнением курса мы можем сформулировать следующие рекомендации по обучению аудиовизуальному переводу в рамках основной образовательной программы в вузе в условиях недостатка учебных часов:

- Ограничить знакомство с АВП лишь **одним** из его видов.

Специфика обучения в магистратуре не позволяет в полном объёме освоить разные виды АВП. Мы рекомендуем посвятить основную часть учебной нагрузки именно субтитрированию как самому автономному и доступному виду АВП, а с остальными видами лишь кратко ознакомить.

- Сделать упор на формирование компетенций, которые сильнее всего «проседают» у студентов-переводчиков старших курсов бакалавриата и магистратуры:
    - владение различными функциональными стилями;
    - учёт лингвокультурной специфики целевой аудитории;
    - умение создавать субтитры с учетом технических ограничений и требований заказчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Díaz Cintas, J. The Didactics of Audiovisual Translation. — Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. — 281 p.
2. Козуляев, А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода / А.В. Козуляев // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2015. — № 3. — С. 3–24. URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25013714 (Дата обращения: 25.06.2024).
3. Степанова, М.М. Обучение переводу образовательных видеоматериалов как подвиду аудиовизуального перевода / М.М. Степанова, А.В. Козуляев, О.С. Соснина // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2020. — Т. 9, № 33. — С. 46–58. — DOI 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.33.04. URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44060911 (Дата обращения: 25.06.2024).
4. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, Н.В. Гайдаш [и др.]. — Казань: Общество с ограниченной ответственностью "Бук", 2021. — 46 с. URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47432063 (Дата обращения: 25.06.2024).

5. Рожков, Р.А. Типология ошибок при аудиовизуальном переводе субтитров с английского на русский язык / Р.А. Рожков, Е.В. Зубкова, И.К. Федорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2022. — Т. 15, № 6. — С. 2046–2050. — DOI 10.30853/phil20220322. URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48723897 (Дата обращения: 25.06.2024).

6. Рожков, Р.А. Типология ошибок при аудиовизуальном переводе для закадрового озвучивания / Р.А. Рожков, Е.Ю. Мамонова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — Т. 12, № 6. — С. 387–391. — DOI 10.30853/filnauki.2019.6.82. URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38165657 (Дата обращения: 25.06.2024).

7. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст]: монография / С.И. Влахов, С.П. Флорин. — М.: Международные отношения, 1980. — 343 с.

8. ReiB K., Vermeer H. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Linguistische Arbeiten 147. — Tubingen: Niemeyer, 1984. — 245 с.

9. Зубкова Е.В., Погорелая Н.Г. Достижение динамической эквивалентности при передаче реалий в аудиовизуальном переводе // Вестник Челябинского государственного педагогического ун-та. Челябинск, 2017. № 2. С. 138–143. URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=28856651 (Дата обращения: 25.06.2024).

10. Pedersen, J. Cultural interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling, // Perspectives, Vol. 15/1. 2007. Pp. 30–48. URL: https://www.researchgate.net/publication/233213421_Cultural_Interchangeability_The_Effects_of_Substituting_Cultural_References_in_Subtitling (Дата обращения: 25.06.2024)

11. Zojer, H. Cultural references in subtitles: A measuring device for interculturality? // Babel. Vol. 57:4(2011). Pp. 394–413. [Электронный ресурс]. — URL: https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.57.4.02zoj (Дата обращения: 25.06.2024).

Zubkova Ekaterina Vladimirovna
Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
«RuFilms» LLC Localization Company, Moscow, Russia
E-mail: vvkate@mail.ru
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-0353-7191
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=586134

Akhmedova Nellya Bakhtiyor kizi
Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
«RuFilms» LLC Localization Company, Moscow, Russia
E-mail: Akhmedova.nell@gmail.com
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1110041

Rozhkov Roman Aleksandrovich
Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russia
«RuFilms» LLC Localization Company, Moscow, Russia
E-mail: roman19922991@yandex.ru
RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1149114

Teaching audiovisual translation to master's students

Abstract. Recently, audiovisual translation has moved from the periphery to the center of attention of translation specialists and translation teachers. Audiovisual translation is being introduced into educational programs of many Russian universities that train translators and interpreters.

The authors share their experience of teaching audiovisual translation within the framework of the Theory and Practice of Translation master's degree program. An analysis is given to the factors that enhance acquiring translational skills (interest in audiovisual translation; amateur and professional experience), as well as the factors that reduce the effectiveness of acquiring translational skills (ignoring the specifics of audiovisual translation; ignoring formal requirements; low attendance; short duration of the course). A number of observations are made about which skills students master relatively easily. These include linguistic skills for accurate translation, translation technology skills for successful compression, and IT skills for proficiency in subtitling programs. At the same time, the authors point out the skills that are acquired less successfully. These include stylistic skills; intercultural skills (which, when not duly acquired, lead to erroneous transfer of cultural references), as well as respecting the clients' style guides.

Keywords: audiovisual translation; subtitling; translator training; didactics of audiovisual translation; pre-translation analysis; translational skills; cultural references